

معجم لبعض الكلمات الدخيلة ومقابلاتها بالعربية

الحسين بشوظ

2016-11-29

تَكَتَسَحُّ الكلمات والألفاظ الدخيلة لغةً ما، مُتَسَبِّبَةً في إقصاء وتنحية مرادفاتِها الفصيحة وأحياناً إلى قتل وإبادة كمٍّ كبيرٍ من كلماتِها الفصيحة. يحدثُ هذا، إذا قُلَّ إشعاعُها العلمي والأدبي والفني والثقافي العالمي، واعتزَّاهَا ضَعْفُ وتراجُعُ وانحسار. يتم استيرادُ واعتماذُ الألفاظ الدخيلة من اللغات القوية (الانجليزية على سبيل المثال) التي تعيش أوجَ ازدهارِها العلمي والثقافي والفكري والفني لسدِّ النقص، وملءِ الفراغ العلمي والمعرفي والتواصلي الذي تعيشه اللغة الضعيفة والمنتكسة.

هذا حالُ اللغة العربية اليوم، بعد أن كانت في العصر الأموي والعباسي اللغة الأولى في العالم، ولغة العلوم والآداب والفكر والفن والثقافة. ثم تقهقرت وتراجعَت خلال القرون القليلة الماضية، ولم تُعَدِ اللغة العربية كما كانت أيام مجدها وأوجِ ازدهارِها، لغةً علمٍ ومعرفةٍ وأدبٍ ...، واكتفتْ بدور الترجمة واقتصرت دورُها على استيرادِ العلوم بمصطلحاتِها ومفاهيمِها لأسباب كثيرة أهمُّها ضَعْفُ التعليم في الوطن العربي.

هذا المعجم محاولة بسيطة جداً، نُقِّدُهُ للكُتَّاب العرب المتخصِّصين وغير المتخصِّصين لاعتماده وتوظيفه في تقويم كتاباتهم وتجويدها وتخليصها من الكلمات والألفاظ غير العربية الدخيلة التي صارت تغزو الكتابات العربية بكل أنواعِها، بدأً بالصحافة المكتوبة وصولاً إلى الأبحاث والرسائل العلمية، وانتهاءً بالكتابات والمؤلفات الأدبية، مما تَسَبَّبَ في اندثار وإقصاء ترسنة كبيرة جداً من الكلمات والألفاظ والعبارات العربية الفصحى، والتي كانت إلى الأمس القريب شائعةً ومتداولة. واليوم صار البعض يحتاجُ إلى معجمٍ لغويٍّ لِيَفْهَمَ معناها، بعد أن شاع استعمال الكلمات الدخيلة الوافدة من لغات وثقافات مختلفة فرضت وجودها وقوتها على الساحة العالمية.

أبواب المعجم مرتبةً ترتيباً أبجدياً:

باب الألف ((أ))

- اِسْتَاذ = ملعب
- اِسْفَلْتُ = دِهَان الطروقات - زفت
- اَوْتُوَيْس = حافلة
- اِنْقَلَوْنَا = رَشْحَة برد - نزلة برد
- اَوْبَرَا = مسرحية غنائية
- اَجْنَدَة = مُفَكْرَة / مُذَكْرَة
- اِنْسِكُلُوْبِيْدِيَا = موسوعة / دائرة معارف
- اَلْبَوْمُ = سِجِلُّ الصور
- اَوْتُوَمَاتِيْكِي = تلقائي
- اِسْتُوْدِيُو = مَرْسَم
- اَكِّي = مُوَاْفِق
- اَجْنَدَة = مُذَكَّرَة / مُفَكَّرَة
- اَنْتَرْنِت = الشَّابِكَة، (وهو المصطلح المعتمَدُ مِنْ طرف مكتب تنسيق التعريب عَوْضَ لَفْظَة انترنت).

باب الباء ((ب))

- بِيْجَاة = مَنَامَة
- بَارَاشُوْت = مِظَلَة الهبوط
- بَالُون = مِئْطاد
- بِنْزُول = نَفْط
- بَلْغُوْنَة / بَلْغُوْن = شُرْفَة
- بَالْظُو = مِعْطَف
- بَرَشَامَة = مُسَوْدَة / مُسَوْدَة / كبسولة دواء
- بَنْج / مُخْذِر للجراحة
- بَاص = حافلة
- بَلْغُوْن / بَلْغُوْنَة = شُرْفَة
- بِيْجَاة =
- بَارَئَاج = مُشَارِكَة

باب التاء ((ت))

- تَرْمَس = الزجاجَة العازلة (تستعمل لحفظ المشروبات ساخنة أو باردة)
- تَكَايَة = مَحْدَة / وسادة
- تَلْفُون = هَاتِف

حرف الجيم ((ج))

- جِيْم = إعجاب

حرف الخاء ((خ))

- كَانَ = فُنْدُق

باب الدال ((د))

- دِيْبُلُوم = شهادة
- دِيْلَايْت = حذْف
- دُوخَة = دُوَّار

باب الراء ((ر))

- رُوْكُوْرْد = جهاز التسجيل
- رُوْش = لَمَسَات
- رُوْتِيْن = رَتَابَة
- رُوْبُرْتَاچ = استطلاع
- رَادِيُو = مذياع
- رُوْمَانْسِيَة = شاعريَّة

باب السين ((س))

- سَنْدُوِيْش = شَطِيرَة
- سِيْنَارِيُو = النص السينمائي
- شُوْبِر = عملاق / خارق

باب الشين ((ش))

- شهادة البكالوريوس = شهادة الإجازة
- شَيْئَةٌ = شَيْءٌ
- شِير = مُشَارَكَة
- شَرْشَف = غِطاء

باب الصاد ((ص))

- صالونات = مَجَالِس / نَوَادي
- صالة = بَهْو

باب الطاء ((ط))

- طَائِفَات = محظورات / مُحَرَّمَات / مَمْنُوعَات
- طَائُور = زُمْرَة / جَمَاعَة / طَائِفَة / جِزْب
- طاسَة = وِعَاء / إِنَاء
- طَبْنَجَة = مُسَدَّس

باب الفاء ((ف))

- فَخْصٌ إِكْلِينِيكِيّ = فَخْصٌ سِرِيرِيّ
- فَيْشٌ = قَابِسٌ كَهْرَبَائِيّ / مَشْبَكٌ كَهْرَبَائِيّ
- فَاثُورَة = وَرَقَة الْحِسَاب / بَيَانُ الْحِسَاب
- فَيْتُو = نَقْص
- فَيْلَا = دَارَة
- فُلَاشَة = شَرِيحَة إلكترونية

باب الكاف ((ك))

- كُورْس = مَطْبُوع / مُلَخَص
- كَنْبَة = أَرِيكَة
- كُرُونُومِتر = مِيقَاتَة
- كَارْتٌ = بِطَاقَة
- كُومْبِيُوتَر = حَاسُوب
- كِلَاسِيكِيّ = عَتِيق / قَدِيم / بَدَائِي
- كَشْكُول = كُرَاسَة
- كُومُنْتُ = تَغْلِيْق

باب اللام ((ل))

- لَمْبَةٌ = مصباح
- لَائِكَ = إعجاب

باب الميم ((م))

- مَحْدَثَةٌ = وسادة
- مَارَكَةٌ = غِلاّفة
- مُوَدِّلٌ = نَوْعٌ / نَمُوذَجٌ

باب الهاء ((ه))

- هَيْلَكُوبْتَرٌ = طائِرةٌ عموديةٌ / مِروحيةٌ

حرف الواو ((و))

- وَثَاعَةٌ = قَدَائِكَةٌ

باب الياء ((ي))

- يَافِظَةٌ = لَافِظَةٌ / لَوْحَةٌ إِشْهَارٍ

بريد الكاتب الإلكتروني: bachoud.houssaine@gmail.com